

雪 莱

麦 布 女 王

——一首哲理诗，并附注释

邵 洵 美 译

上 海 译 文 出 版 社

Percy Bysshe Shelley

QUEEN MAB

本书根据 Thomas Hutchinson 编 "The Complete
Poetical Works of P. B. Shelley", Oxford
University Press 1917 年版本译出

麦 布 女 王

(英) 雪 莱 著

邵 洵 美 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.25 插页 1 字数 134,000

1983 年 8 月第 1 版 1983 年 8 月第 1 次印刷

印数: 00,001—57,000 册

书号: 10188·439 定价: (六)0.54 元

目 次

引 诗	1
给海丽特	2
麦布女王	
I	1
II	14
III	26
IV	38
V	52
VI	65
VII	77
VIII	91
IX	103
雪莱原注	115
雪莱夫人关于《麦布女王》的题记	175
译者注释	183

I

死是多么神奇！
睡眠是他的兄弟。
一个，苍白得象天边的残月，
有的是青灰色的嘴唇；
另一个，玫瑰红如同晨曦，
坐上了海涛铺成的宝座，
腼腆地对着全世界了望：
可是两个是一样的神奇！

莫非那幽冥的力量
(彩色的陵寝是他整个的领域)，
摄去了她无邪的灵魂？
这位绝世的佳丽，
好比一座栩栩如生的云母石像，
她周身天蓝的筋络象一条条溪流，
悄悄地淌过长年积雪的田野——
钟情与爱慕她的，看着都心荡：
她是不是将从此毁灭？

这天人一般的色相，
是不是要让腐朽的气息
化成臭污的粪土，
遗下的只是一篇幽怨的故事，
使最轻快的心灵也要引为教训？
或只是一个香甜的瞌睡，
迷住了清醒的感觉：
妃色的早晨吹来一阵清风
把它驱逐进黑暗的区域？
艾安蒂是否会苏醒，
使那忠诚的胸怀⁵ 获得愉快？
他的失眠的神魂正等待着
她的微笑带来光明，生命与欢欣。

是的！她一定会苏醒，
虽然她光彩夺目的四肢没有动静，
她甜蜜的嘴唇默无一言：
这嘴唇谈笑风生时，
平息得住猛虎的咆哮，
软化得了征服者的铁石心肠。
她闭紧水汪汪的眼睛，
细嫩的眼睑几乎遮不住
深碧的明眸：睡眠这婴儿，
正把那眼睑当枕头。

黄金的发絲蔭蔽着
她洁白而高尙的胸脯，
正象寄生草蜿蜒的藤蘿
繞纏着大理石的庭柱。

听！哪儿来的急湍的声响？
宛如那美妙的歌声，
縈繞着荒凉寂寞的废墟，
或飘忽在回声不絕的海岸：
黄昏时让有心人听到，
比西风的叹息更显得輕柔；
它疯狂起来，又远远超过
清风的妖仙在古怪的弦琴上
拨弹出的杂乱无章的曲調。

只见霞光万道，
好比明月的清輝
透过了古寺的窗牖，
五光十色，千变万化：
奇异的景象超絕尘寰。

且看天仙女王⁶乘坐的这辆宝輦！
許多天馬拖曳着在肃靜的太空飞騰：
女王吩咐它們收斂起了羽翼；
她又拉紧手中光华的繩，

天馬頓時停蹄不前。

女王隨即立地作法，
儀態万方地从車中探出身子，
靜靜地仔細端視
那個沉睡着的姑娘。

啊！哪怕是受神靈點化的詩人，
當銀色的雲朵飄過他迷惘的頭腦；
當一切可愛、野蠻、偉大的景象
使他驚異、歡狂、奮發；
當奇幻和美麗的東西
混合在一剎那的幻想之中：
也從未夢見過這樣光明、俊俏、
豪迈的女王：
只見她在高空中勒住馬轡，
張大了她勾魂攝魄的眼睛，
凝視那酣眠着的姑娘。

那圓團團的黃色的月亮，
朦朧地透過她的身軀——
這身軀真美得不能增減一分。
再說那輛光艷奪目的車乘，
絲毫不妨礙月光的照射。
這原不是凡俗的隊伍；

这景象叫人間的荣华失色：

看到过这种灵迹的人，
不再看见初升的月亮，
不再看见尘世的风光，
不再听到晚风的扫蕩，
不再听到凡俗的喧囂；
看见的只是仙神的行列，
听到的只是天上的乐曲
充满了冷靜寂寞的住所。

女王身材娇小；天边的云翳
輕輕給抹上一层薄暮的紅暈，
溶入东方的阴暗迷惘之中，
大家张大了眼睛都看不分明，
那景象也难比她的纖弱和娇嫩；
那顆象宝石一般鑲嵌在
晨曦的皇冠上的美丽星辰，
也放射不出如此柔和而輝丽的光明：
你瞧她身上迸发出一片紫光，
把当前一切的景物照得燦亮；
她渾身端庄綽約的綫条，
又象波浪般起伏不停。

女王从她的神車里

一步一步走下来，
把她滿繞着不雕花的
魔杖在空中揮动三下：
她輕霧般瘦小的身形，
随着空气一同波动；
她銀鈴般清脆的嗓音，
說出后面这番話来，
但是只有天賦异稟的人才能听到。

女 王

“星辰們！揮洒你們的甘露！
灵怪們！熄灭你們的怒火！
睡吧，海洋，在你那悬崖峭壁
圈成的王国里睡吧！
别让百草丛生的残岩上
有一些儿风息引起蠢动，
便連那飘忽不定的游絲
也該在靜空中安眠！
啊，艾安蒂的灵魂！

只有你配承受这万人爭羨的恩典，
这恩典仅仅賜与善良和真誠的人；
这恩典仅仅賜与那些奋斗过的人，
他們凭着不屈不挠的意志
征服了人間的傲慢与卑鄙，

掙斷過鐵鏈——習俗的冰冷的鐵鏈，
又照耀着他們的時代，象輝煌的太陽。

艾安蒂的靈魂！
快醒！快起來！”

艾安蒂的靈魂

立刻站了起來。

她又是美麗，又是純潔，
跟她的肉體完全一模一樣：
訴說不盡的端莊，畫不出的美，
一点一滴凡俗的痕迹
都消失淨盡，回復了原始的
尊嚴，站立在廢墟中間，
閃耀着永生的光輝。

床榻上躺着她的肉體，
昏沉沉困在睡鄉夢境，
臉上呆鈍鈍的毫無表情，
可是生命依然存在，
器官照常各盡職司。
那具肉體和那個靈魂，
看上去真令人萬分驚奇：
依舊是那般的輪廓綫條，
種種的特征也一模一樣：

然而，啊，又是多么的两样！
一个是仰对穹苍，渴求名列仙班，
又希望不断地变化，不断地飞升，
作着生生不息的游戏。
另一个，曾经一度被迫
做了环境与情欲的玩具，
苟延残喘，虚度烦闷的岁月，
最后便象一架破旧无用的机器，
腐烂、毁坏而消失。

女 王

“精灵！你沉得这般深；
精灵！你升得这般高；
毫无恐惧，如此和善：
快来接受你所赢得的恩典，
和我一同上车吧！”

精 灵

“我在做梦吗？这种新的感觉
莫非是瞌睡的鬼怪在作祟？
如果我当真是个灵魂，
一个自由的、脱离了躯壳的灵魂，
那么，请再和我说话。”

女 王

“我乃是仙后麦布女王：我奉命
执掌人世間一切神奇的事迹。
我在人类的良知里面，找到了
数不清多少年代以前的秘密，
鉄面无私、辞严义正的記錄。
我又从每一件事故的起因之中，
推算出未来的一切；不論是
生根在自私者鉄石心肠里面的
那种仇恨的記憶与报复的愿望，
或是有品德的人經過了一天辛苦，
晚上回想起当天的意念和行为，
他心中所感觉到的愉快和兴奋：
这一切我都預见到，又牢牢記住。
可是我还获得了准許，去撕破
人类弱点的面幕，让純洁不变的
精灵能够看到，它的存在
所要达到那个伟大目的，
究竟需要多少时候去完成；
到头来，又跟一切的生灵一样，
也能品尝到一份宁靜的滋味。
这便是品德的酬报。快乐的精灵，
和我一同上車吧！”

一条条尘世牵纏的鎖鏈，
从艾安蒂灵魂上脫落；
好象一个巨人，惊醒过来，
一使劲便綑断了渾身的草繩。
她明白她光荣的变化，
惶恐地感到抑制不住的
新的狂欢在周围高涨，
她肉体所做的白日好梦，
她在一天辛苦后的瞌睡里
所见到的热烈幻象，
好象已接近了现实。

女王与精灵向前走去，
銀色的云团左右分开；
她們跨上了那辆仙神的车乘，
无言的音乐重又飘扬，
天空的飞馬重又展开
它們蔚藍的羽翼：我們的女王
抖动閃光的繩繩，
命它們走上征程。

神車一路前进。
夜色姣好，数不尽的星斗
点綴着深蓝色穹圓的天宇，——

就在那东方的波涛上，
朝曦已带着微笑在偷覷。

神車一路前进，
天馬撒开了仙蹄，
风馳电掣地在空中奔騰，
迸发出无数耀眼的火花：
那火輪飞过高山的頂峰，
当空画出了一道电光。

现在它越飞越高，
来到了地角天边，
只见那些使安提斯⁷忌妒的山岩，
低垂浓眉，俯瞰着銀色的大海。

宝輦的車道下面，下面，
平鋪着辽闊的海洋，
象一个酣睡の嬰孩。
靜穆的水波是一面明鏡，
显映出慘淡的星星，
神車的火熾的車轍，
还有那遮蔽着晨曦、
那浸染着凄迷晓色的
雪白的羊毛般的云团。

看来那車輛的行程仿佛在
庞大的穹窿中間画了一条綫；

这穹窿里閃爍着千万顆星辰、
五光十色的云彩，
拦腰围一根弧形带，
乃飞驰的流星所綴成。

神車一路前进。
她們来近目的地，
那些天馬便加快了速度；
这时候海洋已不易辨认，
地球变成个碩大、阴暗的所在；
太阳是一个无遮无盖的圓球，
在黑色的穹窿里面打滾；〔一〕
它的激流般的光芒，
在迅疾的車身前两边分开，
象海水經船头冲撞，
濺出羽毛似的水花，
又一滴一滴落入波涛之間。

神車一路前进。
远远见那个地球
变成了太空中最小的一点光亮；
車身的前后左右，
无量数的天体在轉动，〔二〕
計算不清的圓球

散发着千变万化的光辉。

这真是一种稀有少见的奇观：
有几个生着头角，象弯弯的新月；
有几个洒下柔和的银色光芒，
好象停留在西海上空的长庚星；
有几个拖着火熾的尾巴乱闖，
好象大千世界向死亡和毁灭冲击；
有几个又象太阳；可是当車子走过，
一切别的星球便完全失去光亮。

大自然的精灵！到了！
大小星球联結成一片无垠的蛮荒，
它的广大，連高飞远翥的幻想
看着也会感到惶恐，
这是你的洞天灵府。

哪怕是一张在清风中
都禁不住要颤抖的最輕的树叶，
也会感到你的存在；
哪怕是最微小的虫豸，——
它們靠坟墓里的死尸来飽腹，——
也会分享你无休无止的呼吸。

大自然的精灵！你正象
眼前的景象一般永生不灭，
这是你的洞天灵府。

II

如果寂寞曾帶領了你的腳步
去到那回声隆隆的汪洋之滨，
你又曾在那儿逗留，
直等庞大的太阳
仿佛在火光熒熒的波瀾上安息，
你一定注意到千万根
紫金的綫条，一动不动地
高悬在那下沉的圓球上；
你一定注意到浪涛般的浮云，
四边裝飾着眩目的彩輝，
巍巍然象黑玉的岩石
戴上了金刚钻的花冠。
可是有一个时候，
当太阳最后的光芒
象星星一般在西海的边沿偷窺，
当这些遙远的金羽毛似的云陣，
遮上了一层絳紫色的阴影，
象島屿般显映在烏青的海面，